

УДК 81'373.4

**СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ МИКРОСИСТЕМЫ
«ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ ЧЕЛОВЕКА»
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Шиманович А. Н., Алиева А. Д.

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского,
Симферополь*

E-mail: panther1401@yandex.ua, asie_alieva@mail.ru

Данное исследование посвящено изучению особенностей фразеологической микросистемы «Положительные эмоции человека» на материале английского и русского языков. В работе рассматриваются характер, причины и частотность употребления той или иной фразеологической единицы, характеризующей положительные эмоции человека, с учетом специфики языков.

Ключевые слова: фразеология, положительные эмоции, фразеологические единицы, фразеологическая микросистема, тематическое поле.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизм – душа каждой культуры. Фразеологизмы передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Знакомство с фразеологией позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения.

Принцип «человека в языке» или антропоцентризма, утверждается в отечественном и зарубежном языкознании, достаточно давно, с конца XIX века. Антропоцентрический подход нашёл широкое применение, как в лингвистике, так и во фразеологии в частности. Изучение же национально-культурных особенностей какого-либо языка через фразеологические единицы в сопоставительном аспекте даёт возможность исследования, как межкультурных различий, так и своеобразия менталитета людей. Поэтому проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время представляется весьма актуальной.

Фразеология английского и русского языков в сопоставительном аспекте сравнительно недавно стала объектом лингвистических исследований. В связи с этим, ряд фразеологических микросистем остается неисследованным, что обуславливает **научную новизну** данного исследования.

Целью данного исследования является изучение фразеологических единиц со значением «Положительные эмоции человека» в английском и русском языках в сопоставительном аспекте.

Материалом исследования послужили фразеологические словари современного английского и русского языков (Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов; Русская фразеология: словарь-справочник; Словарь

фразеологических синонимов русского языка и др.) и произведения художественной литературы (Гоголь Н.В. «Мертвые души», Толстой А.Н. «Война и мир», Чехов А.П. «Моя жизнь», Dickens Ch. «The Old Curiosity Shop», Littell E. «The Dial», Stiles T. «The New York coach-maker's magazine» и др.) из которых методом сплошной выборки были отобраны для анализа 250 ФЕ русского языка и 270 английских ФЕ.

При проведении научного исследования использованы такие **методы**:

1) метод сплошной выборки; 2) описательный метод; 3) сопоставительно-типологический метод; 4) компонентный анализ; 5) метод дефинитивного анализа; 6) метод количественных подсчетов.

В данной научной статье в качестве рабочих классификаций были использованы классификации Яранцева Р. И., Козловой Т. В. и Бирих А. К.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Фразеология – сокровищница любого языка. Фразеология – один из основных способов проявления эмоций человека. Человек входит в идеографическое поле «Живое» [2; 4] и является частью живой природы, а так как целью работы является исследование фразеологической микросистемы «Положительные эмоции человека», необходимо детально рассмотреть идеографическую структуру данной микросистемы.

Идеографическое поле «Человек», включает в себя следующие идеографические группы: «Человек как живое существо», «Человек как разумное существо» и «Человек как общественное существо» [2, 4].

Следует заметить, что интересующая нас микросистема, в силу своей природы, входит в идеографическую группу «Человек как разумное существо», состоящую из следующих микросистем: «Вольные действия», «Невольные действия», «Выражение чувств и эмоций», «Состояние человека» и «Мнение человека», «Представление человека», «Отношение человека к чему-либо» [2].

Согласно классификации Яранцева Р. И. [4], тематическое поле ФЕ «Выражение чувств и эмоций», характеризующее эмоциональное состояние человека, насчитывает 8 тематических групп, позволяющих провести достаточно полный и детальный анализ особенностей функционирования ФЕ на культурно-историческом уровне развития английского и русского языков и осуществить систематизацию исследуемого материала. Интересующее нас тематическое поле включает в себя следующие тематические группы: 1) выражение прямоты, искренности, откровенности; 2) выражение самообладания, бесстрашия, смелости; 3) выражение восхищения, восторга, радости; 4) добрые пожелания, выражения любезности, вежливости; 5) выражение удивления, недоумения, изумления; 6) выражение насмешки, пренебрежения, презрения; 7) выражение огорчения, раздражения, досады; 8) выражение возмущения, негодования, гнева.

В ходе исследования методом сплошной выборки нами отобрано для анализа из фразеологических словарей и произведений художественной литературы английского и русского языков 250 ФЕ русского языка, входящих в тематическое поле «Положительные эмоции человека», и 270 английских ФЕ с тем же значением.

В процессе дальнейшего более подробного изучения ФЕ английского и русского языков весь собранный материал был поделен на две тематические группы, такие как: «Восхищение, восторг, радость» (например, *all ale* – «постоянные развлечения»; *to be in high spirits* – «быть в восхищении»; *петь дифирамбы*) и «Удивление, изумление» (например, *Елки-палки!*, *Мать честная!*, *Вот те раз!* – «очень удивляться» и др) [3,6]. Численность ФЕ английского языка, представляющих фразеологическую тематическую группу «Восхищение, восторг, радость», насчитывает 138 ФЕ, что составляет 51% от общего объема исследуемого материала. Количество ФЕ, относящихся к фразеологической тематической группе «Удивление, изумление», составляет 132 единицы или же 49% от общего объема единиц, отобранных нами для анализа.

Примерами ФЕ тематической группы «Восхищение, восторг, радость» могут служить такие фразеологизмы, как: *cheer to the echo* – «быть в восторге», *to smile from ear to ear* – «улыбаться во весь рот» [3] и др., а представителями тематической группы «Удивление, изумление» являются следующие ФЕ: *What's all the fuss?* – «Вот (эка) невидаль!», *Look what happened!* – «Вот те (и) на!» [3, 6] и др.

Фразеологизмы русского языка, входящие в тематическую группу «Восхищение, восторг, радость», составили 150 единиц, что в процентном соотношении составляет 60% от всего объема исследуемого материала. Примерами, иллюстрирующими эмоции этой тематической группы, могут быть следующие ФЕ: *быть на седьмом небе* (от счастья), *превозносить до небес* [3, с. 6] и др. Из тематической группы «Удивление, изумление» было выделено 100 ФЕ, что составило, соответственно, 40% исследуемого материала. В качестве примеров ФЕ данной группы могут служить следующие фразеологизмы: *не верить своим глазам/ушам* – «быть очень удивленным», *диву даваться*, *делать большие глаза* – «быть крайне удивленным» [3, с. 6] и др.

С точки зрения структуры, все фразеологизмы в языке делятся лингвистами на две большие группы:

- 1) ФЕ, соответствующие предложению и
- 2) фразеологизмы равные словосочетанию.

В свою очередь ФЕ равнозначные словосочетанию подразделяются на:

- 1) **Субстантивные ФЕ** – главным в словосочетании является имя существительное (например, *без ума от кого-либо*, *без памяти от кого-либо*; *all ale* – «постоянные развлечения»; *to be all over oneself* – «быть очень довольным» и др.) [3, 6].

- 2) **Глагольные фразеологизмы** выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного (*кататься со смеху* – «неудержимо смеяться», *петь аллилуйю*; *applaud to the echo* – «восторжено аплодировать»; *to tickled to death* – «умереть со смеху» [3, с. 6] и др.

- 3) **Адъективные фразеологические единицы** бывают двух типов: компаративные (сравнения) и не компаративные. Компаративные ФЕ имеют только

подчинительную структуру, в предложении они выступают в качестве обособленного определения или предикатива (например, *as cheer as ale, as cheer as possible, as good as rain* – «быть в хорошем настроении, быть веселым», *very well, very good* – «чувствовать себя хорошо» и др.) [3];

4) Адвербиальные фразеологизмы с точки зрения их семантических особенностей делятся на качественные и обстоятельственные. Качественные обозначают признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. Они подразделяются на ФЕ образа действия и ФЕ меры, степени (например, *with hall a heart, with hall a soul, with hall a spirit* – «от всей души», *up to the sky, on the seven heaven* – «очень счастливый» и др.) [3].

Из проанализированного нами языкового материала английского языка из микросистемы «Положительные эмоции человека» выявлено 95 фразеологических единиц равноправных словосочетанию, что составляет 35%. Среди них: субстантивных ФЕ было выделено 25 единиц или 9,6%; численность глагольных ФЕ составила 24 ФЕ или 9,4%; адъективных ФЕ – 23 единицы или 8% и адвербиальных ФЕ мы выявили 23 единицы или 8%. А ФЕ английского языка, которые соответствуют предложению нами было выделено 175 единиц, что в процентном соотношении составляет 65% от тотального объема исследуемых ФЕ английского языка.

Что же касается ФЕ русского языка, то в результате количественных подсчетов нами было выделено 138 ФЕ, соответствующих предложению, или 55 % от имеющегося в наличии объема ФЕ русского языка исследуемой нами микросистемы. Среди них субстантивных и глагольных ФЕ насчитывается по 35 ФЕ, что составляет по 14% фразеологизмов каждого типа от общего объема; численность адъективных ФЕ составляет 34 ФЕ, или 13,5%, и количество адвербиальных ФЕ составляет также 34 ФЕ, или 13,5%, соответственно.

ВЫВОДЫ

Таким образом, в ходе проведенного исследования была дана классификация тематического поля ФЕ «Выражение чувств и эмоций», которое насчитывает 8 тематических групп.

Подсчитав частотность употребления тематических групп фразеологических единиц различных сфер человеческих эмоций в английском и русском языках, мы пришли к следующим выводам: в английском языке среди ФЕ, обозначающих положительные эмоции, незначительно превалирует употребление ФЕ тематической группы «Восхищение, восторг, радость» (138 ФЕ, 51%), а тематическая группа «Удивление, изумление» представлена в меньшем количестве (132 ФЕ, 49%). В русском языке частотность употребления тематической группы ФЕ, которые характеризуют такие эмоциональные состояния как восхищение, восторг, радость, выше по сравнению с английским языком (150 ФЕ, 60%), а фразеологические единицы тематической группы «Удивление, изумление» представлены в меньшем количестве (100 ФЕ, 40%), чем в английском языке.

При сопоставлении наблюдается разница в количественном соотношении ФЕ в двух исследуемых языках. Таковую разницу в языках можно объяснить исторически

сложившимися факторами и спецификой культурного наследия народов. Разницу в структуре исследуемых ФЕ, можно объяснить разным способом формирования слов в английском и русском языках. Английский язык аналитический, т.е. слова формируются прибавлением других частей речи к основному слову, при изменении одного слова задействованы несколько других. Русский же язык – синтетический язык, т.е. слово формируется прибавлением к основе слова разных аффиксов, изменения происходят в пределах одного слова.

Список литературы

1. Жукова Л. К. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи // Культура народов Причерноморья. / Л. К. Жукова, Н. С. Стрембицкая. – 2002. – №29 – С. 87 – 91.
2. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных / [авт.-сост. Козлова Т. В]. – М. : Дело и Сервис, 2001. – 208 с.
3. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов / [авт.-сост. Пархамович Т. В.]. – Минск: «Попурри», 2011. – 128 с.
4. Русская фразеология: словарь-справочник / [авт.-сост. Яранцев Р. И.] – М. : Русский язык. – Медиа, 2006. – 896 с.
5. Словарь фразеологических синонимов русского языка / [авт.-сост. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.] – М. : АСТ-Пресс Книга, 2009. – 448 с.
6. Словарь фразеологических синонимов русского языка / [под ред. В. П. Жукова] – М. : Русский язык, 1987. – 448 с.

PECULIARITY OF PHRASEOLOGICAL MICRO-SYSTEM “PERSON’S POSITIVE EMOTIONS” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES IN CONTRASTING ASPECT (BASED ON THE MATERIALS OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Shimanovich A. N., Alieva A. D.

The article is devoted to the research of the features of phraseological micro-system “Person’s positive emotions” in the English and Russian languages. The peculiar characteristics, reasons and frequency of the use of phraseological units describing positive emotions of a person are analyzed in this research, taking into consideration the specificity of the abovementioned languages.

Key words: phraseology, positive emotions, phraseological units, phraseological micro-system, thematic field.